

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FOURTH SUNDAY OF EASTER

CUARTOV DOMINGO DE PASCUA

MAY 3, 2020



3 DE MAYO, 2020



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Alleluia, Christ is risen!

The Lord is risen indeed. Alleluia!

¡Aleluya! Cristo ha resucitado!

¡Es verdad! ¡El Señor ha resucitado!

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

LEVAS 41 Christ is arisen  
Christ is arisen, Alleluia! \*  
Rejoice and Praise him, Alleluia!

For our redeemer,  
burst from the tomb \*  
Even from death,  
dispelling its gloom.

Let us sing praise to him  
with endless joy.  
Death's fearful sting  
he has come to destroy.

Our sin forgiving, Alleluia! \*  
Jesus is living, Alleluia!

FLOR Y CANTO 367 Resucitó  
Resucitó \* Resucitó \* Resucitó \* ¡Aleluya!  
Aleluya \* Aleluya \* Aleluya \* ¡Resucitó!

1 La muerte  
¿Dónde está la muerte?  
¿Dónde está mi muerte?|  
¿Dónde su victoria?

*el estribio sigue cada verso*

2 Alegría | Alegría hermanos  
Que si hoy nos queremos  
es porque resucitó

3 Si con El morimos  
con El vivimos  
con El cantamos | Resucitó



The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

O God, whose Son Jesus is the  
good shepherd of your people:  
Grant that when we hear his voice  
we may know him who calls us  
each by name, and follow where  
he leads; who, with you and the  
Holy Spirit, lives and reigns, one  
God, for ever and ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Oh Dios, cuyo Hijo Jesús es el buen  
pastor de tu pueblo: Concede que, al  
escuchar su voz, reconozcamos a aquél  
que llama a cada uno de nosotros por  
su nombre, y le sigamos a donde nos  
guíe; quien contigo y el Espíritu Santo  
vive y reina, un solo Dios, por los  
siglos de los siglos. **Amén.**



Those who had been baptized devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. All who believed were together and had all things in common; they would sell their possessions and goods and distribute the proceeds to all, as any had need. Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home and ate their food with glad and generous hearts, praising God and having the goodwill of all the people. And day by day the Lord added to their number those who were being saved.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



PSALM 23

- 1 The Lord is my shepherd; \*  
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures \*  
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul \*  
and guides me along right pathways for his Name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death,  
I shall fear no evil; \* for you are with me;  
your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of those who  
trouble me; \*  
you have anointed my head with oil,  
and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy  
shall follow me all the days of my life, \*  
and I will dwell in the house of the Lord for ever

Eran fieles en conservar la enseñanza de los apóstoles, en compartir lo que tenían, en reunirse para partir el pan y en la oración.

Todos estaban asombrados a causa de los muchos milagros y señales que Dios hacía por medio de los apóstoles. Todos los creyentes estaban muy unidos y compartían sus bienes entre sí; vendían sus propiedades y todo lo que tenían, y repartían el dinero según las necesidades de cada uno. Todos los días se reunían en el templo, y en las casas partían el pan y comían juntos con alegría y sencillez de corazón. Alababan a Dios y eran estimados por todos; y cada día el Señor hacía crecer la comunidad con el número de los que él iba llamando a la salvación.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**



### SALMO 23

- <sup>1</sup> El Señor es mi pastor; \*  
nada me faltará.
- <sup>2</sup> En verdes pastos me hace yacer; \*  
me conduce hacia aguas tranquilas.
- <sup>3</sup> Aviva mi alma \*  
y me guía por sendas seguras por amor de su Nombre.
- <sup>4</sup> Aunque ande en valle de sombra de muerte,  
no temeré mal alguno; \*  
porque tú estás conmigo;  
tu vara y tu cayado me infunden aliento.
- <sup>5</sup> Aderezarás mesa delante de mí  
en presencia de mis angustiadores; \*  
unges mi cabeza con óleo; mi copa está rebosando.
- <sup>6</sup> Ciertamente el bien y la misericordia me  
seguirán odos los días de mi vida, \*  
y en la casa del Señor moraré por largos días.!

I PETER 2:19-25

It is a credit to you if, being aware of God, you endure pain while suffering unjustly. If you endure when you are beaten for doing wrong, what credit is that? But if you endure when you do right and suffer for it, you have God's approval.

For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, so that you should follow in his steps.

“He committed no sin,  
and no deceit was found in his mouth.”

vvWhen he was abused, he did not return abuse; when he suffered, he did not threaten; but he entrusted himself to the one who judges justly. He himself bore our sins in his body on the cross, so that, free from sins, we might live for righteousness; by his wounds you have been healed. For you were going astray like sheep, but now you have returned to the shepherd and guardian of your souls.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



I SAN PEDRO 2:19-25

Lectura de la primera carta de San Pedro

Es cosa agradable a Dios que uno soporte sufrimientos injustamente, por sentido de responsabilidad delante de él. Pues si a ustedes los castigan por haber hecho algo malo, ¿qué mérito tendrá que lo soporten con paciencia? Pero si sufren por haber hecho el bien, y soportan con paciencia el sufrimiento, eso es agradable a Dios. Pues para esto los llamó Dios, ya que Cristo sufrió por ustedes, dándoles un ejemplo para que sigan sus pasos. Cristo no cometió ningún pecado ni engañó jamás a nadie. Cuando lo insultaban, no contestaba con insultos; cuando lo hacían sufrir, no amenazaba, sino que se encomendaba a Dios, que juzga con rectitud. Cristo mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre la cruz, para que nosotros muramos al pecado y vivamos una vida de rectitud. Cristo fue herido para que ustedes fueran sanados. Pues ustedes andaban antes como ovejas extraviadas, pero ahora han vuelto a Cristo, que los cuida como un pastor y vela por ustedes.

Palabra del Señor.



Demos gracias a Dios.

GOSPEL – JOHN 10:1–10

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ † **Glory to you Lord Christ!**

Jesus said, “Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.” Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them.

So again Jesus said to them, “Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them. I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly.”

**The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!**



EVANGELIO – JUAN 10:1–10

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Entonces Jesús dijo: «Les aseguro que el que no entra en el redil de las ovejas por la puerta es un ladrón y un bandido. Pero el que entra por la puerta es el pastor que cuida las ovejas. El portero le abre la puerta, y el pastor llama a cada oveja por su nombre, y las ovejas reconocen su voz; las saca del redil, y cuando ya han salido todas, camina delante de ellas, y las ovejas lo siguen porque reconocen su voz. En cambio, a un desconocido no lo siguen, sino que huyen de él, porque desconocen su voz.»

Jesús les puso esta comparación, pero ellos no entendieron lo que les quería decir.

Jesús volvió a decirles: «Esto les aseguro: Yo soy la puerta por donde pasan las ovejas. Todos los que vinieron antes de mí, fueron unos ladrones y unos bandidos; pero las ovejas no les hicieron caso. Yo soy la puerta: el que por mí entre, se salvará. Será como una oveja que entra y sale y encuentra pastos.

»El ladrón viene solamente para robar, matar y destruir; pero yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.»

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!

SERMON



SERMÓN

†

†

CREED

CREDO

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Proph-  
ets.

We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y glo-  
ria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



#### OFFERTORY

I appeal to you, brethren, by the mercies  
of God, to present yourselves as a living  
sacrifice, holy and acceptable to God,  
which is your spiritual worship.

#### HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **and also with you.**

Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks  
to the Lord our God.

**It is right to give him  
thanks and praise**

It is truly right to glorify you, Father,  
and to give you thanks; for you alone  
are God, living and true, dwelling in  
light inaccessible from before time and

#### OFERTORIO

Hermanos, les ruego por las misericor-  
dias de Dios, que presenten sus cuer-  
pos en sacrificio vivo, santo, agradable  
a Dios, que es su culto racional.

#### SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Señor**

Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad, oh Padre, es justo glorifi-  
carte y darte gracias; porque sólo tú  
eres Dios, vivo y verdadero, morando  
en luz inaccesible desde siempre y



for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope

para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando (diciendo):

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza

for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;

de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ’s death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. † Remember Archbishop Michael, Bishop Daniel, and all who minister in your Church. Remember

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**Te alabamos, te bendecimos,  
te damos gracias,  
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre. † Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. † Recuerda a Arzobispo Miguel y Obispo Daniel y todos los que ministran en tu Iglesia

all your people, and those who seek your truth. † Remember those in prison and on the street, the persecuted, the sick and the lonely † Remember our first responders. † Remember our global family struggling to overcome the trial of this pandemic.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever.. † Amen.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. † Recuerda a ellos en el carcel y viviendo en la calle, los perseguidos, los enfermos y los solitarios. Recuerda los primeros auxilios, y la familia global que lucha contra la prueba de esta pandemia.

Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. † Amén.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.**

For thine is the kingdom,  
and the power,  
and the glory,  
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ  
died for you, and feed on him in your  
hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized  
Christians are invited to receive Com-  
munion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Lord of the Feast, we thank you for  
gathering us as your people. We call to  
remembrance the many times we have  
been fed at your table and we lament  
our distance now. Be present Lord Je-  
sus as you were present with your dis-  
ciples, be known to us in the breaking  
of the bread, and may your Holy Spirit  
sustain us and all your Church until we  
can gather together again. We ask this  
for the sake of your love. Amen.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado  
por nosotros. ¡**Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios. Tómenlos en memoria de que  
Cristo murió por ustedes, y alimén-  
tense de él en sus corazones, por fe y  
con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristia-  
nos bautizados, son invitadas a recibir  
Comunión en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunión* – Oremos

Señor de la fiesta, te agradecemos por  
reunirnos como tu pueblo. vHacemos  
un llamado a recordar las muchas vec-  
es que nos han alimentado en su mesa  
y lamentamos nuestra distancia ahora.  
Esté presente, Señor Jesús, como  
estuvo presente con sus discípulos, sea  
conocido por nosotros al partir el pan,  
y que su Espíritu Santo nos sostenga a  
nosotros y a toda su Iglesia hasta que  
podamos reunirnos nuevamente.  
Te lo pedimos por tu amor. Amén.

## THE BENEDICTION

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

Let us go forth in the name of Christ.  
**Thanks be to God. Alleluia. Alleluia**

*or the following*

*Deacon* Go in peace to love  
and serve the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*or this*

*Deacon* Let us go forth into the  
world, rejoicing in the  
power of the Spirit.

*People* **Thanks be to God.**

*or this*

*Deacon* Let us bless the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

## LA BENDICIÓN

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. Amén

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Salgamos en nombre de Cristo.  
**Demos gracias a Dios.**

*or the following*

*Deacon* Vayan en paz para amar  
y servir al Señor.

*People* **Demos gracias a Dios.**

*or this*

*Deacon* Salgamos con gozo  
al mundo, en el poder  
del Espíritu.

*People* **Demos gracias a Dios.**

*or this*

*Deacon* Bendigamos al Señor.

*People* **Demos gracias a Dios.**

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** @stjohnsnorristown  
**Web** – stjohnsnorristown.org

In light of state and local directives, Bishop Gutiérrez' has ordered, all church buildings closed, and public activities, cancelled, until at least May 11th. The sanctuary will be open for live-streaming of services on Sundays – [9:30 English | 11:00 Spanish] – and for Noon Day Prayers on Wednesday at 12:00PM [bilingual]. Absolutely no more than 6 people may be present in the sanctuary at any one time.

On **Facebook** search for: St. John's at Diocesan Center, or Andy Kline, or @stjohnsnorristown

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
The Rev. Yesenia Alejandro, Deacon

23 E. Airy Street | Norristown PA  
19401 | (610) 272-4092

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** @stjohnsnorristown  
**Web** - stjohnsnorristown.org

A la luz de las directivas estatales y locales, el Obispo Gutiérrez ha ordenado, todos los edificios de la iglesia cerrados, y las actividades públicas, canceladas, al menos hasta el 11 de mayo. El santuario estará abierto para la transmisión de servicios en vivo los domingos - [9:30 Inglés El | 11:00 español] - y para las oraciones del mediodía el miércoles a las 12:00 PM [bilingüe]. Absolutamente no más de 6 personas pueden estar presentes en el santuario al mismo tiempo.

En **Facebook** busque: San Juan en el Centro Diocesano, o Andy Kline, o @stjohnsnorristown

Reverendo Andrew F. Kline, vicario  
Reverenda Yesenia Alejandro, diácono

23 E. Airy Street | Norristown PA  
19401 | (610) 272-4092

## San Juan Centro Diocesano



### St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401

610-272-4092

[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)

Find us on Facebook —> @stjohnsnorristown